

[illegible]

Під час місячної резиденції я мала змогу ознайомитися із новинками німецькомовної літератури, а також відкрити для себе незнаних досі авторів.

Досліджені твори:

- *Ich? (Я?)*, Peter Flamm, S Fischer 2023, 157 S.

Робочі мови:

Deutsch → українська

**Дата перебування
на резиденції:**

квітень 2026

Місце резиденції:

Літературний
колоквіум Берліна

NATALIYA SHYMON – Наталія Шимон – Народилася в Ужгороді. Вивчала германістику в Ужгородському національному університеті. У 2016 р. стала лауреаткою перекладацького конкурсу «Метафора». Співпрацює з різними українськими видавництвами, перекладає переважно молодіжну літературу, а також нон-фікшн. З 2016 р. долучена до проєкту «Міст з паперу», в рамках якого проводяться зустрічі українсько-німецьких письменників. 2023 року стала співорганізаторкою цього проєкту в Ужгороді. У 2022 р. була учасницею Літньої академії для перекладачів німецькомовної літератури, організованої Літературним колоквіумом Берліна.

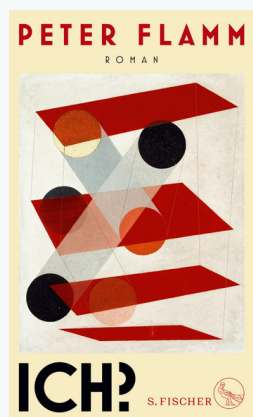
NATALIYA SHYMON - NATALIYA SHYMON

Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail) :

uzhhorodka610@gmail.com

Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Анотація

Роман Петера Фламма (1891-1963) "Я" побачив світ 1926 року у видавництві S. Fischer, і вже тоді став непересічною подією у німецькій літературі повоєнних років. Можливо, Фламм вперше пробує не описувати загальну атмосферу того часу, а заглянути у внутрішній світ колишнього солдата (якщо такі взагалі існують). Його герой Вільгельм Беттух повертається з Першої світової, але не до своєї сім'ї. Він починає нове життя під іменем загиблого товариша, в якого вкрав паспорт. Як не дивно, але його признає дружина, мати й колеги загиблого. Так Беттух стає Гансом Штерном. Тільки собака Штерна відчуває: щось тут не так.

У такий особливий спосіб Петер Фламм, який вивчав психіатрію, підіймає важкі питання самовизначення і життя після травми воєнного досвіду. Він не боїться заглиблюватися в теми ідентичності, "я" та душі. Чи взагалі можливо повернутися до мирного життя? "Хто ж я такий, хто я?" - запитує його герой знову і знову. Цікаво, чи знайде він відповідь на це питання.

Про Archipelagos :

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.